Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stój ze swoimi zaklęciami i z licznymi swoimi czarami, którymi się trudziłaś od młodości, może zdołasz to wykorzystać, może wzbudzisz postrach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymaj się swoich zaklęć i swoich licznych czarów! Trudnisz się tym od młodości — może teraz się uda, może wystraszysz nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostań przy swoich czarach i mnóstwie swych guseł, którymi się trudziłaś od młodości; może zdołasz sobie pomóc, może się umocnisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stańże teraz z czarami swemi, i z mnóstwem guseł twoich, któremiś się parała od młodości twojej, azażbyś co sobie mogła pomódz, albo się snać czem zmocnić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stańże z czarowniki twemi i z mnóstwem czarów twoich, w którycheś się pracowała od młodości twojej, jeślić snadź co pomoże abo jeśli możesz być silniejszą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwaj przy twoich zaklęciach i przy mnogich twych czarach, którymi się próżno trudzisz od swej młodości. Może zdołasz odnieść korzyść? Może zdołasz wzbudzić postrach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystąp ze swoimi zaklęciami i z licznymi swoimi czarami, którymi gorliwie się zajmowałaś od swojej młodości, może potrafisz pomóc, może wzbudzisz postrach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwaj przy swoich zaklęciach i przy mnóstwie czarów, którymi się trudnisz od młodości! Może zdołasz odnieść korzyść? Może wzbudzisz postrach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obstawaj sobie przy swoich zaklęciach i przy mnogości twych czarów, którymi trudziłaś się od młodości. Może będzie to dla ciebie pożyteczne. Może zdołasz wzbudzić przerażenie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostańże sobie ze swymi gusłami i z wielkim mnóstwem swych czarów, którymi trudziłaś się od samej młodości! Może zdołasz sobie pomóc, może potrafisz odstraszyć [klęskę]? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стань тепер між твоїми чародіями і твоїм великим чаклунством, що ти навчилася від твоєї молодости, чи зможе вийти на користь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz wytrwaj przy czarach i mocy twoich guseł, którymi się trudziłaś od twej młodości; może potrafisz zaradzić, może odstraszysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostań teraz przy swych zaklęciach i mnogości swych czarów, którymi się zajmowałaś od młodości – żebyś mogła odnieść pożytek, żebyś mogła porazić ludzi strachem. |

1. 1) Lub: może przestraszysz (nieszczęście). [↑](#footnote-ref-2)